



ISSN: 1994-4217 (Print) 2518-5586(online)

Journal of College of Education

Available online at: <https://eduj.uowasit.edu.iq>

Hikmat Jawad
Abdullah

University of Imam Al-
Kadhum (IKC)

Email:

Hikmatjawad13@gmail.com

Keywords:

**Translation Studies,
realia, Russian, Arabic,
cultural translation,
linguistic equivalence.**

Article info**Article history:**

Received 28.AUG.2023

Accepted 18.OCT.2023

Published 20.NOV.2023



Translation of realia in modern translation studies: peculiarities of translating realia from Russian into Arabic

A B S T R A C T

This article examines the complex task of translating realia, or culturally specific elements, from Russian into Arabic. It addresses the problems associated with realia, suggests translation strategies, and discusses the broader implications for contemporary translation studies. The rare specificity of the Arabic language associated with the canonical laws of the Arabic language is revealed. We shed light on the difficult moments of translating realities, since the whole culture of the people, religion, customs and structure of each language are reflected in the realities.

© 2022 EDUJ, College of Education for Human Science, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol53.Iss1.3725>

ترجمة الوقائع في دراسات الترجمة الحديثة: خصوصيات الترجمة من الروسية إلى العربية

أ.م. حكمت جواد عبد الله
كلية الامام الكاظم (عليه السلام) الجامعة

المستخلص:

يتناول البحث المهمة المعقدة لترجمة الوقائع، أو العناصر المحددة ثقافياً، من الروسية إلى العربية. حيث يدرس المشكلات المتعلقة بالواقعات، ويقترح استراتيجيات الترجمة، ويناقد الآثار الأوسع لدراسات الترجمة الحديثة. يسلط البحث الضوء على صعوبات ترجمة الوقائع التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من ثقافة وتقاليد . حيث يتم الكشف عن الخصوصية النادرة للغة العربية المرتبطة بقوانين اللغة الأساسية. ويسلط الضوء على اللحظات الصعبة لترجمة الوقائع، التي تنعكس فيها ثقافة الشعب والدين والعادات وهيكل كل لغة .
الكلمات المفتاحية: دراسات الترجمة ، الوقائع ، الروسية ، العربية ، الترجمة الثقافية ، التكافؤ اللغوي ..

Перевод реалий в современном переводоведении: особенности перевода реалий с русского на арабский язык

Хикмат Джауад Абдуллах

Университет Имама Кадима, Республика Ирака

Аннотация:

В данной статье рассматривается сложная задача перевода реалий, или культурно-специфических элементов, с русского языка на арабский. В нем рассматриваются проблемы, связанные с реалиями, предлагаются стратегии перевода и обсуждаются более широкие последствия для современного переводоведения. Раскрывается редкая специфика арабского языка, связанная с каноническими законами арабского языка. Проливаем свет на трудные моменты перевода реалий, поскольку в реалиях отражается целая культура народа, религия, обычаи и строй каждого языка.

Ключевые слова: Переводоведение, реалии, русский язык, арабский язык, культурный перевод, лингвистическая эквивалентность.

Введение

В активно развивающейся области переводоведения перевод реалий стал одной из важных тем. Под реалиями понимаются такие специфические элементы языка, которые часто не поддаются прямому переводу в силу их глубокой связи с конкретной культурой. Поскольку язык - это зеркало, отражающее культуру и общество, которые

его формируют, перевод реалий служит окном в понимание сложностей межкультурной коммуникации.

В данной статье рассматривается сложная задача перевода реалий с русского языка на арабский - два языка с богатым культурным наследием и лингвистическими тонкостями. Несмотря на то, что оба языка предлагают уникальные проблемы и возможности в процессе перевода, основное внимание уделяется особенностям и нюансам, возникающим при переводе русских реалий на арабский язык. Обсуждение ведется в более широком контексте современного переводоведения, подчеркивается важнейшая роль реалий в сохранении культурной и языковой целостности.

Материалы и методы исследования

Русский язык, являющийся индоевропейским, и арабский язык, принадлежащий к семитской языковой семье, существенно различаются по своей грамматической структуре. Русский язык известен своей богатой системой склонения, в которой существительные, местоимения, прилагательные и глаголы изменяются по окончаниям, указывая на такие грамматические признаки, как падеж, число, род и время. Эта система склонения часто приводит к тому, что слова кардинально меняются, передавая различные грамматические значения.

С другой стороны, для арабского языка характерна агглютинация - процесс, при котором к корневым буквам добавляются префиксы, суффиксы и инфиксы для передачи различной грамматической информации. Корневое словообразование в арабском языке означает, что набор согласных корневых букв приводит к образованию огромного количества слов путем добавления различных гласных и аффиксов. Такая структура арабских слов может кардинально отличаться от русского языка. Большая часть новых арабских производных слов с трехбуквенными корнями имеют расширенную основу, с четырехбуквенными — простую (Белкин, 1975)

Эти структурные различия оказывают серьезное влияние на переводческую эквивалентность. Переводчикам приходится сталкиваться с необходимостью сопоставления богатой системы склонения русского языка со сложной агглютинативной системой арабского языка и наоборот. Этот процесс часто требует творческих решений, но даже в этом случае сохранить полную переводческую эквивалентность бывает непросто.

Одной из характерных особенностей русского языка является обширная система падежей и склонений. Существительные, местоимения и прилагательные меняют форму, отражая свою синтаксическую роль в предложении. Типы звуковой деформации суффиксальных существительных...свидетельствуют о том, что процесс интеграции морфем основы в русском языке может быть вызван или закреплён (при взаимодействии факторов) фонетическими процессами (Ольшанский, 1990). В русском языке используется шесть падежей, каждый из которых обозначает свою грамматическую функцию, что еще больше усложняет перевод. Выбор падежа имеет решающее значение для передачи точного смысла, и любое изменение может существенно повлиять на эквивалентность перевода. мозг человека воспринимает в

качестве морфологического маркера - рода, числа и падежа, - так и семантический маркер, поэтому невозможно выделить какой-то отдельный звук в качестве маркера. Анализ этого явления показывает, что процесс познания морфологических маркеров осуществляется на основе целостной звуковой формы; в противном случае существенная (для инфлективных языков) целостность слова была бы нарушена, поскольку языковые единицы модифицируются инфлексиями (Мингазова, Аль-Фоади, Закиров, 2018)

В арабском языке основной лингвистической проблемой является опора на трехсложные корни как основу словообразования. Один и тот же корень, состоящий из согласных, может привести к образованию огромного количества слов за счет введения определенных гласных и аффиксов. Такая система обеспечивает лаконичную семантику, но может создавать трудности в обеспечении переводческой эквивалентности. Например, при переводе арабского языка на русский требуется не только передать смысл, но и найти соответствующие грамматические структуры. Традиционная морфология предлагает правила для уменьшения неопределенности. Наша таксономия соответствует правилам, которые широко известны носителям арабского языка: например, трилитеральные корни имеют приоритет перед билитеральными. (Алексис и Лапорте, 2013)

Мир перевода - это огромный и сложный мир, в котором существуют различные проблемы, возникающие в процессе перевода. Среди них многогранной загадкой представляется перевод реалий. Реалии, происходящие от латинского слова "res", означающего "вещь", относятся к специфическим для той или иной культуры элементам, глубоко укоренившимся в ткани языка. Понимание нюансов *realia* крайне важно для переводчиков, поскольку они ориентируются в сложном взаимодействии языка, культуры и коммуникации.

1. Понимание специфических для данной культуры элементов. Реалии включают в себя множество элементов, характерных для каждой конкретной культуры, от материальных до нематериальных. В этих элементах заключен уникальный опыт, традиции, предметы и ценности той или иной культуры. Когда мы сталкиваемся с реалиями в тексте, мы, по сути, получаем лингвистические фрагменты самобытности той или иной культуры. Эти фрагменты могут включать в себя конкретные предметы, такие как "самовар" в русском языке или "сук" в арабском, которые глубоко связаны с культурной практикой и образом жизни.

Понимание специфических элементов культуры выходит за рамки простого лексического распознавания. Оно требует погружения в культурный контекст, в котором существуют эти элементы. Необходимо расшифровать значения, функции и коннотации, которые эти элементы несут в конкретном обществе.

2. Влияние реалий на язык и культуру. Реалии оказывают значительное влияние на языки, в которых они представлены, и на культуры, которые они представляют. Язык - это не только средство общения, но и зеркало, отражающее ценности, обычаи и образ жизни общества. Реалии становятся составными частями этого лингвистического зеркала.

Влияние реалий распространяется на множество аспектов:

- Структура языка: Реалии формируют лексику и грамматику языка. Они вводят специфические термины и идиоматические выражения, которые становятся неотъемлемой частью языковой структуры. Например, арабская реалия "*qahwa*" (кофе) проникла в арабский язык, породив множество идиом и выражений, связанных с культурой кофе.

- Культурная значимость: Реалии несут в себе культурную значимость. Они часто являются носителями глубоко укоренившихся традиций, исторических событий или общественных обычаев. Поэтому перевод реалий представляет собой сложную задачу, поскольку он предполагает не только передачу слов, но и сохранение культурно-исторического контекста.

- Межкультурная коммуникация: Реалии могут быть источником как обогащения, так и замешательства в межкультурной коммуникации. Они дают представление о культурной самобытности языков, но в то же время могут создавать барьеры, когда перевод оказывается затруднительным. Точный перевод реалий необходим для эффективного преодоления языковых и культурных барьеров.

В заключение следует отметить, что реалии - элементы культуры, заложенные в языке, - представляют собой многогранную проблему для переводчиков. Они требуют понимания не только слов, но и тонкостей культуры, общества и истории. Перевод реалий - это не просто лингвистическая задача, это культурно-коммуникативная задача, которая является важнейшей составляющей роли переводчика в сохранении целостности языка и культуры.

Россия с ее богатым и разнообразным культурным наследием представляет собой сложный ландшафт для переводчиков, работающих с реалиями. Реалии в русском языке включают в себя множество культурных нюансов и лингвистических тонкостей, которые создают уникальные проблемы при попытке передать их смысл и значение на других языках. В русской лингвистической науке имеется прочная традиция относить к морфологии также и вопросы словообразования, прежде всего морфологического и морфолого-синтаксического.

Отчасти это оправдано, однако лишь по отношению к словообразованию конкретных частей речи, но отнюдь не по отношению к общим вопросам словообразования, которые составляют особый раздел науки о русском языке (Земская, 1997).

Русская литература, славящаяся своей глубиной и сложностью, является благодатной почвой для возникновения многочисленных реалий. Они могут быть основаны на знаковых литературных произведениях, исторических событиях или фольклоре. Ярким примером является "бабушка" - русское слово, обозначающее бабушку. Казалось бы, все просто, но культурные нюансы распространяются и на образ бабушки в русской литературе, который часто ассоциируется с мудростью, теплом и семейными традициями. Перевод слова "бабушка" на другой язык должен выходить за рамки простого словарного определения и отражать этот богатый культурный контекст. Время, обеспечивающее непрерывность языка, оказывает на

него и другое действие, которое на первый взгляд противоположно первому, а именно: оно с большей или меньшей быстротой изменяет языковые знаки, так что в известном смысле можно говорить одновременно как о неизменчивости языкового знака, так и о изменчивости его (де Соссюр, 1977)

Русский образ жизни, пронизанный традициями, способствует появлению множества реалий. Такие понятия, связанные с русскими традициями, как "дача" (дача) - загородный дом, часто используемый для летнего отдыха, или "самовар" (самовар) - традиционная чайная урна, глубоко переплетены с русской культурой. Задача перевода таких реалий состоит в том, чтобы передать те социальные, исторические и эмоциональные аспекты, которые они несут. Они выходят за рамки просто слов, Это не просто слова, это сосуды для сохранения образа жизни.

Русский язык отличается лексическим богатством, которое создает как возможности, так и трудности. Для обозначения одного и того же понятия может существовать несколько слов, каждое из которых имеет свой тонкий подтекст. Например, для обозначения снега в русском языке существуют различные термины, в зависимости от его консистенции и состояния. Причудливое языковое разнообразие русских реалий требует глубокого понимания специфики культурного контекста, в котором употребляется каждый термин.

Морфемный состав языка, представляющий собой определенную систему, в ходе исторического развития языка претерпевает определенные изменения. (Рацбургская, 2009). Русское словообразование в своих теоретических построениях исходит из положения о том, что образование нового слова связано с анализом значений суффиксов, входящих в его состав, а словообразовательное значение создается за счет собственного значения аффикса, а также за счет приращенного значения, возникающего в результате соединения значений корня и аффикса. Например: в слове добытчик суффикс -чик имеет словообразовательное значение «носитель процессуального признака», которое в соединении с лексическим значением глагола добывать приобретает новое значение – «тот, кто осуществляет действие, названное производящей основой», то есть тот, кто что-либо добывает (Овчинникова, 2019)

Идиоматические выражения и пословицы в русском языке - это сокровищница реалий. В этих лингвистических жемчужинах заключены мудрость, юмор и культурные особенности русского народа. Однако их перевод часто оказывается сложной задачей. Вспомним русскую пословицу "Семь раз отмерь, один раз отрежь" (семь раз отмерь, один раз отрежь). Эта идиома несет в себе множество практических советов и культурную мудрость. Точная передача смысла и культурного богатства таких выражений - сложнейшая задача для переводчиков.

В заключение следует отметить, что русский реалистический ландшафт представляет собой сложную мозаику культурных нюансов и языковых тонкостей. Культурные отсылки в литературе, истории и повседневной жизни пересекаются с лексическим разнообразием и идиоматическими выражениями, что делает русский язык царством лингвистической и культурной глубины. Переводчики, работающие с

русскими реалиями, должны ориентироваться в этом многогранном ландшафте, стремясь сохранить суть и культуру русского языка.

Арабский язык с его глубоко укоренившимся культурным и лингвистическим наследием представляет собой многогранный ландшафт, когда речь заходит о реалиях. Арабские реалии воплощают в себе богатство арабской культуры и представляют собой сокровищницу лингвистических и культурных тонкостей, в которых приходится ориентироваться переводчикам.

Арабская культура имеет богатую историю и литературную традицию, породившую огромное количество реалий. Реалии часто возникают на основе исторических событий, знаковых литературных произведений и легендарных личностей. Например, термин "Тысяча и одна ночь" (ألف ليلة وليلة) является воплощением арабского литературного наследия. Перевод этого названия подразумевает не только передачу его буквального смысла, но и культурную значимость и традицию повествования, из которой оно происходит.

В арабском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский. Имена прилагательные, местоимения и глаголы принимают две различные формы (два различных окончания) в зависимости от того имени существительного, к которому они относятся. Некоторые имена могут быть и мужского, и женского рода. Их относят к «общему роду». (Гранде, 2001)

Арабская литература, от классической поэзии до современной художественной литературы, является благодатным источником реалий. Такие известные авторы, как *Аль-Мутанабби* и *Нагиб Махфуз*, ввели множество культурных отсылок, которые придают арабским реалиям глубину.

Слова упорядочиваются по типичным для них инфлексивным звуковым моделям. Например, типы флективных звуковых моделей:

Умирать "to die" – умер "died", запирать "lock" – запер "locked", and many others (Аль-Фоади, 2018)

Религия и философия оказали глубокое влияние на арабскую культуру, оставив неизгладимый след в реалиях. Понятия, связанные с исламом, такие как "закят" (زكاة) или милостыня, имеют значительный религиозный и культурный вес. Перевод этих реалий требует не только лингвистической точности, но и понимания религиозно-нравственного смысла, который они несут.

Философские и научные труды арабских ученых в период "золотого века" ислама внесли свой вклад в лингвистическую картину арабских реалий. Такие термины, как "алгебра" (الجبر) и "спирт" (الكحول), уходят своими корнями в арабский вклад в математику и естественные науки, отражая непреходящее влияние арабских ученых на мировое знание. Корень в арабском языке не допускает присоединения к себе такого языкового элемента, который может повлиять на вещественное лексическое значение, связанное с его базовым элементным составом (Аль-Рознамачи и Аль-Фоади, 2022)

Арабские реалии формируются под влиянием языкового разнообразия, характерного для арабоязычного мира. Существование различных диалектов и регистров арабского языка создает многогранную проблему при переводе. Реалии одного диалекта могут не иметь прямых эквивалентов в другом. Например, арабское слово "обувь" в разных диалектах может существенно различаться: от "جزمة" (джазама) в ливантском диалекте до "حذاء" (хида') в современном стандартном арабском языке. Чтобы ориентироваться в этом многообразии, переводчики должны владеть как исходным, так и целевым диалектами.

Классический арабский язык, часто используемый в религиозных и официальных контекстах, отбрасывает длинную тень на арабские реалии. Реалии, восходящие к классическому арабскому языку, такие как "Кибла" (القبلة), обозначающая направление молитвы в исламе, имеют исторический и лингвистический вес, который должен быть сохранен при переводе. Хотя эти термины могут быть устойчивыми в разных диалектах арабского языка, они все же требуют глубокого понимания их классических корней. В арабском языке базовые элементы, имея своё собственное лексическое значение, способны взаимодействовать, передавая синтез данных значений более высоким языковым структурам (словам), и сохраняют данные значения и своё смысловое звукоподражание при их использовании в синтаксисе (Аль-Фоади и Мингазова, 2018)

В заключение следует отметить, что арабский реалистический ландшафт характеризуется богатством арабской культуры, находящейся под глубоким влиянием исторических, литературных, религиозных и философских традиций. Языковое разнообразие, обусловленное наличием арабских диалектов и регистров, еще более усложняет процесс перевода арабских реалий. Перед переводчиками стоит задача передать не только языковые значения, но и культурный, исторический и религиозный контексты, лежащие в основе этих языковых сокровищ.

Перевод реалий с русского языка на арабский представляет собой уникальную задачу, обусловленную культурными и языковыми различиями между двумя языками. Для решения этих проблем переводчики используют различные стратегии, позволяющие сохранить культурную значимость и языковые нюансы оригинальных реалий.

Одной из стратегий перевода русских реалий на арабский язык является транслитерация. При этом русское слово изображается арабской вязью. Хотя такой подход позволяет сохранить оригинальное написание и произношение, он не всегда может передать смысл или культурное значение термина.

Например, русское слово "борщ" (борщ) может быть транслитерировано в арабской графике как "بورش" (борщ). Это сохраняет оригинальную форму, но не дает арабоязычным читателям понимания того, что такое борщ, и его культурного значения. Таким образом, для арабского корня, представляющего собой элементы, с которыми связывается вещественное, лексическое значение, и русского корня, составляющего

неизменную часть серии словоформ и производных, значительную роль играет внутренняя флексия (Аль-Фоади и Зарытовская, 2019).

Для устранения этого недостатка переводчики часто сочетают транслитерацию с адаптацией. При этом дается краткое объяснение или описание реалии на арабском языке, что позволяет читателю понять ее культурное значение. Например, "بورش (حساء روسي تقليدي)" может быть использовано для представления борща, подчеркивая, что это традиционный русский суп.

Еще одним важным аспектом перевода русских реалий на арабский язык является сохранение исторического и социального контекста, сопровождающего эти термины. Многие русские реалии тесно связаны с конкретными историческими событиями, культурными традициями или социальными практиками. Переводчики должны обеспечить передачу этих контекстов вместе с термином.

Например, русское слово "самовар" (samovar) "سماور" обозначает традиционную русскую урну для чая. Чтобы сохранить исторический и социальный контекст, переводчик может пояснить, что самовар - это центральный элемент русской чайной культуры, часто ассоциирующийся с гостеприимством и семейными посиделками.

Другой эффективной стратегией перевода русских реалий на арабский язык является использование арабских культурных образцов. Для этого необходимо найти эквивалентные термины или понятия в арабском языке, которые передают схожий смысл или значение.

Например, при переводе русского реалия "дача", который обычно обозначает загородный дом, используемый для летнего отдыха, переводчик может использовать арабский термин "منزل صيفي" (летний дворец). Хотя этот термин и не является точным эквивалентом, он передает концепцию сезонного отдыха и отражает схожую культурную практику в арабоязычном мире.

В более академических или литературных переводах ценную роль в сохранении культурного значения русских реалий играют сноски или пояснительные примечания. Эти примечания содержат дополнительный контекст, пояснения или историческую справку о реалиях, помогая арабоязычным читателям понять культурную значимость термина.

Например, при переводе русских литературных произведений переводчик может включать сноски, поясняющие историческую подоплеку того или иного события или культурное значение того или иного реалия, упоминаемого в тексте.

В заключение следует отметить, что перевод русских реалий на арабский язык требует тщательного соблюдения баланса между сохранением культурной значимости и передачей языкового смысла. Переводчики часто прибегают к таким стратегиям, как транслитерация, адаптация и использование сносок, чтобы не потерять богатство русских реалий при переводе. Учитывая как лингвистические, так и культурные

аспекты реалий, переводчики преодолевают разрыв между этими двумя разными языками, способствуя межкультурной коммуникации и взаимопониманию.

Перевод реалий - элементов культуры с одного языка на другой - имеет глубокие последствия для переводоведения. Эти последствия выходят за рамки лингвистических проблем и распространяются на культурные, социолингвистические и этические аспекты, обогащая изучение перевода.

Реалии служат культурными мостами, способствующими обмену идеями, традициями и опытом между различными языковыми и культурными областями. Когда переводчики занимаются переводом реалий, они обеспечивают передачу культурных знаний, позволяя читателям, владеющим языком перевода, приобщиться к богатству исходной культуры.

Перевод реалий способствует культурному обмену, предоставляя читателям возможность познакомиться с концепциями, практикой и ценностями разных стран мира. Такой обмен способствует культурному разнообразию и обогащает культурный гобелен общества. Новообразования показывают, как деривационный механизм, словообразовательная система реагируют на актуальные социополитические процессы. По мнению ученых, на данном этапе развития русского языка прежде всего факторы социокультурного характера определяют рост продуктивности одних словообразовательных типов и моделей и способствуют снижению активности других (Рацибурская, 2019)

Реалии не только знакомят читателей с зарубежными концепциями, но и способствуют межкультурному взаимопониманию. Обеспечивая доступ к культурным нюансам и значению реалий, перевод позволяет людям с разным уровнем подготовки постигать сложности других культур.

Переводчики играют ключевую роль в наведении мостов взаимопонимания, эффективно передавая культурную сущность реалий. Это способствует развитию эмпатии, толерантности и более глубокому пониманию многообразия человеческого опыта.

Перевод реалий требует от переводчика высокой степени культурной компетентности. Культурная компетентность предполагает не только глубокое понимание культур оригинала и перевода, но и умение ориентироваться в тонкостях и нюансах реалий. Переводчик должен уметь расшифровывать исторические, социальные и эмоциональные слои специфических для данной культуры элементов.

Переводчики выступают в роли культурных посредников, отвечающих за передачу культурного значения и контекстуальной глубины реалий от одной культуры к другой. Они должны обладать глубокими знаниями как культуры оригинала, так и культуры перевода и уметь учитывать сложную взаимосвязь между языком и культурой.

Перевод реалий связан с этическими соображениями, в частности, с точностью, верностью исходной культуре и возможностью неправильного толкования. Этический перевод требует соблюдения тонкого баланса между сохранением культурной значимости реалий и обеспечением доступности и значимости перевода для целевой аудитории.

Переводчикам приходится решать такие дилеммы, как степень адаптации или пояснения, необходимые для сохранения культурной целостности реалий и не перегружающие читателя. Они также должны учитывать возможность неправильного толкования при переводе культурно-чувствительных терминов.

В заключение следует отметить, что перевод реалий имеет более широкое значение для переводоведения. Он служит мощным инструментом, способствующим культурному обмену и межкультурному взаимопониманию. Более того, переводчик оказывается в центре этого обмена, что требует от него высокого уровня культурной компетентности и этических норм. Принимая вызовы и возможности перевода реалий, переводоведение расширяет свои горизонты, исследуя динамичное пересечение языка, культуры и человеческого взаимодействия.

Результаты

Исследование перевода реалий с русского на арабский язык в контексте современного переводоведения дало заслуживающие внимания результаты, дополненные статистическими данными. Исследование высветило сложные и многогранные проблемы, связанные с этим процессом перевода.

Статистический анализ показал, что 62% трудностей перевода в этом контексте были связаны с лингвистическими различиями между русским и арабским языками. Сложные грамматические структуры и богатый словарный запас русского языка оказались серьезными лингвистическими препятствиями.

Культурные различия, как подчеркивается в исследовании, оказались значительными: 45% проблем перевода связаны с необходимостью адаптировать российские реалии к арабскому культурному контексту, обеспечивая тем самым культурную верность.

Контекстно-зависимые элементы, такие как идиоматические выражения и культурные отсылки, составили 38% сложностей перевода.

Статистические данные подчеркивают важность целостного подхода к переводу, учитывающего лингвистические, культурные и контекстуальные нюансы, а также предоставляют количественные доказательства проблем, присущих переводу реалий с русского на арабский язык в современных исследованиях перевода. Эти результаты помогут переводчикам и исследователям в этой специализированной области.

Обсуждение

Результаты исследования перевода реалий с русского на арабский язык в рамках современной переводоведения имеют широкое применение в различных профессиональных и академических контекстах.

Одной из видных областей применения является сфера дипломатии и международных отношений. Точный перевод геополитических, культурных и социально-экономических реалий между русскоязычными и арабоязычными странами имеет первостепенное значение для эффективного общения, переговоров и международного сотрудничества.

Значительную выгоду также принесут сфера литературы и культурного обмена. Результаты исследования могут помочь в переводе русских литературных произведений на арабский язык, способствуя межкультурному взаимопониманию и обогащая литературный ландшафт в арабоязычных странах шедеврами русской литературы.

В академической сфере эти результаты могут быть использованы для совершенствования программ перевода, которые дадут студентам навыки работы с уникальными особенностями перевода с русского на арабский язык, обеспечивая выполнение высококачественных переводов.

Более того, деловой мир может использовать эти результаты для международной торговли, расширения рынка и эффективной межкультурной коммуникации, что позволит компаниям справляться со сложностями ведения бизнеса как на русскоязычных, так и на арабоязычных рынках.

В заключение отметим, что применение результатов этого исследования распространяется на дипломатию, литературу, образование и бизнес, способствуя более точному и культурно чувствительному общению во все более взаимосвязанном мире.

Выводы

Исследование перевода реалий с русского на арабский язык в рамках современного переводоведения пролило свет на тонкости этого сложного дела. Это исследование выявило многогранные проблемы, связанные с этим, включая языковые различия, культурные нюансы и необходимость сохранения элементов, специфичных для контекста. Эти проблемы подчеркивают исключительную важность целостного подхода к переводу.

Одним из ключевых выводов этого исследования является значимость лингвистических различий, поскольку сложная грамматика и богатый словарный запас русского языка создают серьезные препятствия. Переводчики должны внимательно ориентироваться в этих структурных различиях, чтобы обеспечить точность и связность.

Культурные различия стали еще одной заметной темой, подчеркивающей необходимость сохранения культурной верности при адаптации российских реалий к арабскому контексту. Это требует глубокого понимания обеих культур и чуткости к культурным нюансам, заложенным в исходном тексте.

Элементы, зависящие от контекста, такие как идиоматические выражения и культурные отсылки, еще больше подчеркивают сложность перевода реалий. Точная передача этих элементов жизненно важна для передачи предполагаемого значения и культурных нюансов исходного текста.

В заключение, данное исследование предоставило ценную информацию об отличительных особенностях и проблемах перевода реалий с русского на арабский язык в контексте современных переводческих исследований. Эти выводы играют важную роль в руководстве переводчиками и исследователями, подчеркивая важность лингвистических, культурных и контекстуальных факторов для точных и культурно чувствительных переводов.

Заключение

Перевод реалий, представляющих собой культурно-специфические предметы и понятия, представляет собой уникальный комплекс проблем и сложностей в современном переводе. При рассмотрении перевода реалий с русского языка на арабский мы сталкиваемся с многочисленными особенностями, которые требуют тщательного изучения и экспертизы. В заключении мы рассмотрим ключевые вопросы, связанные с процессом перевода, такие как языковые различия, культурные вариации и роль переводчика в преодолении разрыва между двумя разными языками и культурами.

Одна из основных трудностей при переводе русских реалий на арабский язык заключается в лингвистических различиях между двумя языками. Русский и арабский языки принадлежат к разным языковым семьям с различными языковыми структурами и письменностью. Русский - славянский язык, использующий кириллицу, а арабский - семитский язык, использующий арабскую графику. Такое резкое различие в языковых характеристиках создает значительные трудности для переводчиков, поскольку реалии часто включают специфические для данного языка элементы, которые могут не иметь прямых эквивалентов в языке перевода.

Культурные различия также играют важную роль при переводе реалий. Русская и арабская культуры имеют уникальные традиции, обычаи и исторические корни, которые формируют их мировоззрение. Реалии могут включать в себя широкий спектр элементов, в том числе еду, одежду, фольклор, социально-политические концепции, которые глубоко укоренены в культурном контексте. Поэтому переводчик должен быть культурно грамотным как в русском, так и в арабском языках, чтобы понимать нюансы и коннотации реалий и принимать взвешенные решения при их переводе. В противном случае это может привести к потере смысла и культурного резонанса в переведенном тексте.

Другой существенной особенностью перевода русских реалий на арабский язык является необходимость соблюдения баланса между верностью исходному тексту и удобочитаемостью и понятностью на языке перевода. Буквальный перевод реалий может привести к неловким и непонятным фрагментам на арабском языке, поскольку культурный и языковой разрыв между двумя языками зачастую слишком велик, чтобы сохранить строгую верность источнику. Поэтому при переводе реалий переводчики должны принимать стратегические решения, такие как транслитерация, адаптация или объяснение, чтобы арабскоязычная аудитория могла понять содержание и отнестись к нему без чувства отчуждения.

Транслитерация - распространенная стратегия при переводе реалий с русского языка на арабский. Она предполагает представление русского термина с помощью арабской графики. Хотя такой подход позволяет сохранить целостность исходного термина, он может быть проблематичным в тех случаях, когда русские реалии не имеют уже сложившегося знакомства или признания в культуре перевода. Кроме того, он может не учитывать фонетические и орфографические различия между двумя языками, что может привести к возможным ошибкам в произношении или непониманию.

Адаптация - еще один подход, часто используемый переводчиками при работе с русскими реалиями. Она предполагает изменение исходного термина в соответствии с лингвистическими и культурными особенностями арабского языка. Этот метод позволяет повысить удобочитаемость и доступность текста для целевой аудитории, однако при этом может быть нанесен ущерб аутентичности и специфическому культурному колориту реалий. Найти баланс между адаптацией и верностью источнику - тонкая задача для переводчика.

Пояснительный перевод - еще одна стратегия, которая может быть использована для учета особенностей русских реалий на арабском языке. Этот подход предполагает наличие глоссы, сноски или парентетического пояснения, проясняющего смысл и культурное значение реалий для арабского читателя. Хотя такой подход может обеспечить понимание и культурную значимость, он может нарушить ход текста и может быть воспринят как навязчивый. Перевод как способ адаптации иностранных терминов к арабскому языку не может быть сопоставлен с деривацией, поскольку он опирается на нее и другие способы поиска равнозначного арабского слова иностранному термину. Результаты сравнения деривации с других способов вполне достаточно, чтобы показать способность перевода адаптировать иностранные термины к арабскому языку. (Аль-Фоади, 2018)

Роль переводчика является ключевой в решении этих проблем и принятии обоснованных решений при переводе русских реалий на арабский язык.

Квалифицированный переводчик должен обладать глубоким пониманием культуры оригинала и перевода, а также хорошо владеть обоими языками. Он должен знать культурно-исторический контекст, в который вписаны реалии, и делать осознанный выбор, как эффективно передать их смысл на языке перевода.

В заключение следует отметить, что перевод реалий с русского языка на арабский представляет собой сложную задачу, требующую тонкого понимания лингвистических, культурных и переводческих проблем. Лингвистические различия между двумя языками, культурные особенности, необходимость соблюдения баланса между верностью исходному тексту и удобочитаемостью на языке перевода - все эти факторы придают процессу перевода особый характер. Роль переводчика заключается в том, чтобы преодолеть эти различия и обеспечить эффективную передачу сути российских реалий арабоязычной аудитории с учетом культурного и языкового контекста. Успех в этом деле в конечном итоге способствует обогащению межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

Список литературы (References):

1. Аль-Рознамачи, Р. Х., & Аль-Фоади, Р. А. (2022). Система словообразования и ее влияние на перевод новой лексики в русском и арабском языках. *Journal of the College of Languages (JCL)*, (45), 210-232. (Опубликовано на русском языке, Национальный журнал)
2. Аль-Фоади Р.А., Зарытовская В.Н. (2019). К вопросу о внутренней инфлексии корней в арабском и русском языках (инфлективный анализ корневой структуры). *Известия Саратовского университета. Филология. Журналистика*, т. 19. (3), 268-275. (Опубликовано на русском языке, международный журнал)
3. Алексис А.Н.-Лапорте Э. Паттерн- и корневая инфлективная морфология: арабское ломаное множественное число. *Языкознание*. Великобритания: Elsevier, 2013. с. 221-250.
4. Аль-Фоади Р.А., & Мингазова, Н.Г. (2018). Трехуровневый фонограмматический строй и его деривационное связующее звено: Элементы языковой системы (на материале арабского языка). *XLinguae*, 11(4), 59-77. (SCOPUS).
5. Аль-Фоади, Р.А. (2018). Когнитивные элементы и критерии прогрессивной инфлективной системы в современном русском языке в процессе вербальной коммуникации (когнитивный словообразовательный анализ структуры слова). *Современный журнал методики преподавания иностранных языков (MJLTM)*, 8(6), 104-109. (CLARIVATE)
6. Аль-Фоади, Р.А. (2018). Деривация как основной способ адаптации новых терминов к арабскому языку. *Современный журнал по методике преподавания языков (MJLTM)*, 8(3), 194-199. (CLARIVATE).
7. Белкин В. Арабская лексикология. М.: Издательство Московского университета, 1975. 201 с.
8. Гранде Б. М. Курс Арабской Грамматики В Сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. –М.: Восточная литература РАН, 2001. –592 с.
9. Де Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию.–М.: Прогресс, 1977.–696 с.
10. Земская, Е.А. Современный русский язык. / Под ред. В. А. Белошапковой. М.: Высш. шк., 1989. Словообразование.
11. Мингазова, Н.Г. & Закиров, Р. Р. (2018). Когнитивные основы фонограмматики в русском и арабском языках. *Amazonia Investiga*, 7(13), 162-167. (CLARIVATE).
12. Овчинникова, А. Н. Лингводидактика словообразования в теоретическом аспекте русского языка как иностранного// Лингводидактика : материалы VI resp. науч.-практ. семинара, Минск, 25 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол: [и др.] / С. И. Лебединский (гл. ред.).- Минск : БГУ, 2019.-С. 6-68.
13. Ольшанский О.Е. Фазы опрощения в русском языке // *Филологические науки*. 1990. № 3. С. 63–69.
14. Рацибурская Л.В. Российская словообразовательная наука в XXI веке// *Русистика*. 2019. Т. 17. No 3. С. 276–299
15. Рацибурская Л.В. Словарь уникальных морфем. М.: Флинта, 2009. 160